

RU

## Коллокации как инструмент обучения профессиональной русскоязычной речи иностранных студентов (на примере фрейм-сценария «Описание пожара»)

Филиппова Е. В.

**Аннотация.** Целью исследования является разработка модели обучения иностранных студентов профессиональной русскоязычной речи на основе коллокаций, организующих фрейм-сценарий «Описание пожара». Особое внимание обращается на закреплённость за определённой когнитивной структурой (слотом) соответствующих коллокаций, которые извлекаются из памяти иностранного студента в речевой ситуации и делают речь естественной и беглой. Кроме того, отмечается, что цельные лексические единицы, актуализируя значение, свойственное только профессиональному дискурсу, обладают лингводидактическим потенциалом и предоставляют преподавателю возможности более эффективно формировать навыки профессиональной речи. Научная новизна заключается в том, что впервые был представлен фрагмент профессионального дискурса в виде фрейм-сценария, состоящего из слотов, заполненных цельными лексическими единицами-коллокациями, поэтапная работа с которыми формирует у иностранных студентов навыки и умения, необходимые для участия в профессиональной коммуникации. В результате внедрения разработанной модели в практику обучения русскому языку как иностранному студенты формируют навыки построения монологического высказывания на профессиональные темы, используя наиболее приемлемые сочетаемостные возможности лексической единицы.

EN

## Collocations as a tool of teaching vocation-oriented Russian to foreign students on the example of the frame-scenario “Fire description”

Filippova E. V.

**Abstract.** The research is aimed at working out the model of teaching vocation-oriented Russian to foreign students on the basis of collocations of the frame-scenario “Fire description”. Special attention is given to the tightness between a definite cognitive structure (slot) and relevant collocations which foreign students know well. This phenomenon makes their speech natural and fluent. In addition, it is noted that the whole lexical units actualize the meanings of professional discourse, have a linguodidactic potential and give a teacher an opportunity to form vocation-oriented speech skills efficiently. The scientific novelty consists in the presentation of a professional discourse fragment as a frame-scenario composed of slots. The slots are filled with the whole lexical units-collocations. The stepwise work with these collocations forms the skills which the foreign students need to participate in professional communication. As a result, the worked out model for teaching Russian as a foreign language allows the foreign students to develop the skills of making vocation-oriented monologues on the basis of the most acceptable combinations of lexical units.

### Введение

Актуальность исследования обусловлена тем, что в современной лингводидактике остро стоят вопросы обучения профессиональной речи иностранных студентов, которые не обладают специальными языковыми навыками, но вынуждены участвовать в профессиональной коммуникации в техническом вузе. В исследованиях, посвященных обучению профессионально-ориентированному русскому языку, особое внимание уделяется работе с аутентичными профессиональными текстами на основе лексико-синтаксического (Авдеева, 2006; Васильева, 2005) или семантико-синтаксического (Жуковская, Золотова, Леонова и др., 1984; Балыхина, Василишина, Леонова и др., 2011) принципов. В этом случае для формирования лексических умений

и навыков у иностранных студентов преподаватель использует только определённые лексико-синтаксические конструкции и типовые схемы логико-смысловой организации текста, в то время как структура лексического состава предметной области и инвентарь средств профессионального общения остаются неучтёнными.

В свою очередь, в рамках методики обучения иностранным языкам ведутся исследования и проводятся эксперименты, касающиеся использования корпусных технологий с целью определения объёма лексических средств, включающих коллокации, на основе которых происходит формирование речевых навыков в профессионально-ориентированном обучении (Горина, 2014) или формирование коллокационной компетенции, подробно описанной в науке (Алексеева, 2011; Клочихин, 2019; Сысоев, Клочихин, 2022). Действительно, современная методика преподавания иностранных языков направляет свой вектор развития на лексическую сторону в обучении, причем подчеркивается особая роль готовых лексических комбинаций в процессе продуцирования речи. На наш взгляд, весьма своевременным и актуальным будет исследование специфики обучения профессиональной русскоязычной речи иностранных студентов на основе использования коллокаций, относящихся к определённой предметной области, а именно к области пожарной безопасности, поскольку в процессе речепорождения говорящий пользуется цельными лексическими единицами, сформированными языковой традицией. В случае, когда обучающийся начинает конструировать собственное высказывание, используя лексические особенности родного языка, он нередко допускает ошибки, которые могут вызвать непонимание со стороны собеседника. Например, вместо «разводить костёр» иностранные студенты часто говорят «зажечь костёр» или «костёр начался», вместо «стена обрушилась» – «стена упала». Нет сомнений в том, что знание коллокаций, владение стратегиями встраивания коллокаций в речь позволит обучающимся избежать лексических ошибок, сделать речь точной и естественной и в коммуникации решать профессиональные задачи.

Для достижения поставленной цели были определены следующие задачи:

- дать теоретическое обоснование практического использования коллокаций при обучении иностранных студентов профессиональной речи на русском языке;
- доказать целесообразность использования текстов средств массовой информации;
- описать основные компоненты модели обучения профессиональной русскоязычной речи обучающихся на основе коллокаций;
- рассмотреть фрейм-сценарий «Описание пожара»;
- описать критерии отбора коллокаций и предложить их типологию;
- описать основные этапы формирования навыков профессиональной речи на русском языке на основе использования коллокаций, относящихся к фрейм-сценарию «Описание пожара».

Теоретической базой послужили труды отечественных и зарубежных исследователей. Термин «коллокация» был введен английским ученым Дж. Ферсом, который впервые предложил определять значение слова на основе синтагматики. Среди отечественных лингвистов первое определение коллокации было сформулировано О. С. Ахмановой (1969), затем проблемами коллокации занимались В. Н. Телия (1996), Е. Г. Борисова (1995), Л. Н. Иорданская, И. А. Мельчук (2007), Г. И. Кустова (2008), М. В. Влавацкая (2015), И. Н. Аксенова (2019), И. О. Анал (2019), В. В. Клочихин (2019). Особое значение изучению коллокации придают в корпусной и комбинаторной лингвистике (Хохлова, 2010; Ягунова, Пивоварова, 2010; Павельева, 2016), где на основе статистических методов ученые восстанавливают картину функционирования конкретного слова.

В лингвистических исследованиях встает вопрос определения и критериев выделения коллокации среди других сочетаний. Большая часть исследователей (Борисова, 1995; Кустова, 2008; Влавацкая, 2015; Анал, 2019; Аксенова, 2019; Клочихин, 2019) сходятся во мнении, что «коллокации образуются в процессе изменения значений слов в результате переосмысления отдельных компонентов сочетания», причем «один из компонентов сохраняет лексическое значение» (Влавацкая, 2015, с. 57), значение образности и эмоциональности в сочетании ослабляется или исчезает вовсе. Среди критериев выделения коллокации рассматриваются частотность, устойчивость (неслучайность) и целостность. Коллокации получили свою классификацию, выделяют общеупотребительные, экспрессивные, окказиональные, этнокультурные, терминологические коллокации (Влавацкая, 2015). На настоящий момент активно изучаются терминологические коллокации, что связано с формированием состава терминологии тезаурусов определённых предметных областей. В частности, И. О. Анал в своём исследовании предлагает рассматривать обозначение «терминологическая коллокация» как видовой термин по отношению к «терминообразующим коллокациям», закреплённым в словаре и соотносённым с определёнными понятиями, и «терминосодержащим коллокациям», «представляющим собой статистически устойчивые образования, имеющие в своём составе термин, но не образующие нового термина» (2019, с. 82). В нашем исследовании мы будем придерживаться определения М. В. Хохловой, которая под коллокацией понимает «характерные, часто встречающиеся сочетания слов, появление которых рядом друг с другом основывается на регулярном характере взаимного ожидания и задаётся семантическими факторами» (2010, с. 8).

Методы исследования: компонентный анализ и контекстуальный анализ.

Практическая значимость исследования заключается в том, что предложенную модель обучения иностранных студентов профессиональной речи можно использовать на занятиях по русскому языку как иностранному на первом сертификационном уровне с целью формирования навыков профессиональной речи.

## Обсуждение и результаты

Формирование профессиональной лексической компетенции является одной из самых важных проблем обучения иностранных студентов русскому языку в техническом вузе. Так, к первому курсу обучающиеся

по специальности «Пожарная безопасность» должны оформлять связные высказывания на элементарные профессиональные темы: уметь рассказывать о пожарах, произошедших в родной стране и мире, уметь вступать в коммуникацию при обсуждении причин, последствий пожаров и способов их тушения. Таким образом, у иностранного студента уже к первому курсу должен быть в запасе необходимый объём лексических средств из профессиональной сферы (термины, терминологизированная лексика) для успешного обучения в техническом вузе. Обращение к профессиональной тематике рекомендуется начинать не с первого курса, когда уже необходимо применять лексические умения и навыки, а с того момента, когда студенты обладают достаточным объёмом лексических средств и имеют знания о синтагматических возможностях слова, принципах организации лексики для формирования высказывания на русском языке. Ориентировочно введение профессиональной лексики и знакомство с синтаксическими структурами можно осуществлять на первом сертификационном уровне в процессе обучения на подготовительном факультете, что создаст положительную мотивацию к дальнейшему изучению русского языка.

Большим дидактическим потенциалом в плане формирования навыков и умений в профессиональном общении обладают цельные лексические единицы – коллокации, поскольку их функционирование обусловлено языковой традицией, а благодаря основному своему свойству – быть легко воспроизводимыми в речи – использование коллокаций облегчает процесс речепроизводства для говорящего и процесс понимания для слушающего. Коллокации могут быть задействованы на всех этапах обучения: начиная с планирования занятий и заканчивая приёмами аудиторной работы. В связи с этим мы можем говорить о модели обучения иностранных студентов профессиональной русскоязычной речи на основе коллокаций, включающей *целевой, методологический, содержательный, технологический, оценочно-результативный* компоненты.

В рамках *целевого* компонента определяются цель и задачи, необходимые для эффективного формирования речевых умений и навыков профессиональной коммуникации. *Методологический* компонент обусловлен подходами и принципами обучения. Основными подходами к формированию модели обучения являются следующие: лексический, компетентностный, когнитивно-коммуникативный. Обучение построено на основе принципов доступности, наглядности, поэтапности, сознательности, аппроксимации учебной иноязычной деятельности, коммуникативности, профессиональной направленности, учета интересов обучающихся. *Содержательный* компонент модели обучения включает отбор предметного содержания, отбор коллокаций, формирование фрейм-сценария «Описание пожара». *Технологический* компонент раскрывается в результате реализации основных этапов работы на основе комплекса упражнений по освоению коллокаций и навыков встраивания их в профессиональную речь. *Оценочно-результативный* компонент предполагает оценку сформированности речевых навыков и умений у иностранных студентов, способствующих совершенствованию лингвистической, психологической и социально-культурной компетенций.

Первоочередной задачей иностранных студентов, которые будут обучаться по специальности «Пожарная безопасность», является овладение навыками понимания текстов о пожарах в мире, которые представлены в официальных сводках новостей на портале МЧС России, в центральных газетах и в новостных выпусках на федеральных и региональных теле- и радиоканалах. Одним из главных преимуществ новостных текстов является аутентичность, то есть данные тексты заимствованы из коммуникативной практики носителей языка. Новостные тексты объединяют в себе элементы публицистического и научного стилей речи и являются источником актуальной специальной информации и основой для формирования речевых навыков. Лексические средства и синтаксические конструкции, встречающиеся в подобных текстах, вполне приемлемы для обучающихся, владеющих русским языком на базовом уровне и изучающих язык на первом сертификационном уровне на подготовительном факультете. Отбор лексического материала осуществляется на ситуативно-тематической основе в соответствии с разными целями и задачами обучения: для чтения, аудирования или для формирования комплекса упражнений.

Для обучения в техническом вузе по специальности «Пожарная безопасность» иностранным студентам необходимо освоить терминологизированную лексику, то есть лексику, которая образовалась в процессе сужения общеупотребительного значения слова в текстах профессиональной тематики и приобретения этим словом специальной функции. Такие слова «вступают в новые отношения в лексической системе языка: изменяются их лексико-грамматические связи с другими словами, освобождаются от некоторых морфологических категорий» (Митрофанова, 1976, с. 39). Терминологизированная лексика, в отличие от общеупотребительной, вступает в ограниченное количество семантических, лексико-грамматических и морфолого-синтаксических связей, что обуславливает её сочетаемостную закреплённость. Профессиональная сфера способствует тому, чтобы за конкретными словами закреплялась строго определенная сочетаемость, формирующая только одно семантическое значение, которое отвечает принципам точности и лаконичности. Всё это доказывает приоритет использования коллокаций перед отдельным словом при обучении профессиональной речи.

В информационных текстах, отобранных в рамках обучения иностранных студентов профессиональной речи на русском языке в техническом вузе, выделение коллокаций осуществлялось в соответствии со следующими критериями: 1) частотность, 2) тематическая отнесенность, 3) коммуникативная ценность, 4) учебно-методическая целесообразность. Все тексты относятся к тематике «Описание пожара». Коллокации, функционирующие в подобных текстах, имеют регулярный характер. Коммуникативная ценность объясняется включенностью коллокаций в профессиональный дискурс и возможностью их использования в коммуникации. Учебно-методическая целесообразность обусловлена уровнем владения иностранными студентами русским языком.

Иностранные студенты, обучающиеся в техническом вузе, склонны воспринимать теоретический и практический материал в детализированной (схематичной), матричной форме, быстро обрабатывать уже структурированный материал, определять соответствующее место в памяти и при необходимости участвовать в устной или письменной коммуникации (Авдеева, 2006). Коллокации, являясь частью новостных текстов, могут быть структурированы в виде фрейм-сценария, который вырабатывается в результате интерпретации текста, когда ключевые слова и идеи текста создают тематические («сценарные») структуры, извлекаемые из памяти на основе стандартных, стереотипных значений, приписанных терминальным элементам (Демьянков, 1996, с. 187). Мы будем говорить о фрейм-сценарии «Описание пожара», имеющем в своём составе когнитивные структуры (слоты), которые «способствуют адекватной когнитивной обработке типичных ситуаций» (Обдалова, Минакова, 2013, с. 151) и создают возможность для формирования сходных образов, необходимых для успешной коммуникации. Фрейм-сценарий «Описание пожара» включает следующие слоты: «Начало пожара», «Тушение пожара», «Результаты пожара», «Причины пожара». Слоты, в свою очередь, включают участников: пожарные, строительные конструкции (лес), огонь, люди (оказавшиеся в эпицентре пожара). Все коллокации были распределены по слотам и участникам, чтобы структурировать лексический материал в сознании обучающихся на тематической основе и облегчить процесс запоминания и актуализации лексических единиц в процессе продуцирования собственного высказывания.

#### 1. Начало пожара:

Пожар: *пожар возник, произошёл, вспыхнул.*

Огонь (действие огня): *огонь занялся, очаг возгорания, языки пламени появились.*

Человек: *поджечь дом, разводить костёр, разжечь костёр.*

#### 2. Тушение пожара:

Огонь (действие огня): *огонь отрезал пути эвакуации / охватил / перекинулся / отрезал пути; дым валит из окон, огненная ловушка, огненный смерч, пожар бушует, пламя охватило / вырывается из окна, столб дыма поднялся.*

Пожарные (действия пожарных): *пожарные борются / проложили рукавную линию (магистраль) / пролили очаг возгорания / привлекались к тушению / работают в усиленном режиме; приходится эвакуировать/искать людей, ситуация вышла из-под контроля.*

Пострадавшие (действия людей (пострадавших)): *эвакуация осуществляется самостоятельно, люди оказались отрезаны от выхода.*

Здание (действия здания): *обрушились стены / кровля / линии электропередач.*

#### 3. Результаты пожара:

Пожар/огонь: *пожар уничтожил, огонь повредил.*

Человек: *материальный ущерб составил.*

Пожарные: *удалось потушить / спасти / избежать жертв.*

Здание: *здание не отвечало требованиям, здание разрушено.*

4. Причины пожара: *разведение костра, перегрузка электросети, утечка бытового газа, курение в нетрезвом виде, брошенные окурки.*

Учёт участников ситуации крайне важен для синтаксического оформления высказывания. Если участники активны, то пропозиция будет включать активный глагол, если пассивны, то краткое причастие или возвратный глагол. Слоты (когнитивные структуры), оформляющие фрейм-сценарий «Описание пожара», абсолютно самостоятельны и могут быть представлены в любой последовательности, причем некоторые слоты могут отсутствовать в тексте. Дискретность слотов имеет дидактический характер, даёт возможность иностранным студентам составлять собственное монологическое высказывание, извлекая из памяти ту или иную часть фрейм-сценария в зависимости от цели: говорящий может рассказать только о причинах пожара или ограничиться информацией о тушении пожара. Умение извлекать часть информации из фрейм-сценария важно и для диалога на профессиональные темы.

Закреплённость каждой коллокации за соответствующим слотом фрейм-сценария позволяет более эффективно работать над развитием профессиональной речи иностранных студентов, поскольку каждая коллокация имеет строго определённую соотнесённость в сознании обучающегося с соответствующим слотом, что благотворно влияет на процесс запоминания и воспроизведения. Иностранный студент должен вспомнить коллокацию, относящуюся к определённой части фрейм-сценария, встроить в высказывание и воспроизвести её в своей речи или же отреагировать на реплику собеседника. Освоенной коллокация считается только в том случае, когда она легко воспроизводится в речи в составе высказывания или вычленяется из речи собеседника в виде смыслового содержания.

Освоение коллокаций иностранными студентами происходит в несколько этапов, целью которых является формирование речевых умений и навыков, необходимых для профессиональной коммуникации. Для каждого этапа предлагается комплекс упражнений. Эффективнее всего на первых занятиях поэтапно рассматривать каждый слот фрейм-сценария, поскольку за каждым слотом закреплён соответствующий объём коллокаций.

Первый этап – **формирующий**, который способствует формированию в сознании иностранных студентов перцептивного образа цельного сочетания и семантики коллокации. В процессе работы над лексическими единицами у обучающихся развивается следующий комплекс умений и навыков: умение избирательно воспринимать информацию, умение понимать воспринимаемое на слух, навыки правильного произношения, навыки работы со словарями, семантизации значения, умение находить соответствие в родном языке. Иностранные студенты знакомятся с коллокациями в соотнесении со слотами фрейм-сценария, с грамма-

тическим строем сочетаний, которые представлены следующими комбинациями частей речи: глагол + существительное, существительное + прилагательное, существительное + существительное. Запоминание коллокаций осуществляется с помощью упражнений на соотнесение, определение, выбор.

**Упражнение 1.** Используя представленные слова, образуйте коллокации. Определите, к какому слоту относится коллокация.

произошёл		красный			пожара
вспыхнул		большой	пожар		огня
загорелся		сильный		очаг	возгорания
начался	пожар	разрушительный		площадь	пламени
наступил		крупный			машины
польхал					ущерба
бушевал					эвакуации
сделал					

Иностранные студенты учатся произносить сочетание как одно целое без дополнительных пауз, в их сознании формируется артикуляционная база, способствующая правильному произношению звуков в контексте. Кроме того, в процессе слушания аудиотекстов происходит развитие фонематического слуха, который необходим «для формирования адекватных акустических образов элементов речи и для использования имеющихся в памяти эталонов при приёме информации» (Сайдалиев, 1981, с. 176). Без фонематического слуха у обучающихся не может удерживаться в слуховой памяти коллокация, которая должна восприниматься как целое и, следовательно, они не могут понять её смысла и тем более передать услышанное собеседнику.

**Упражнение 2.** Прочитайте коллокации. Определите, к каким слотам они относятся. Повторно прочитайте только те коллокации, которые относятся к слоту «Начало пожара».

**Упражнение 3.** Прослушайте коллокации, выпишите только те, которые участвуют в заполнении слота «Начало пожара». Определите роли участников.

**Упражнение 4.** Прослушайте текст. Выпишите только те коллокации, которые участвуют в заполнении слота «Начало пожара».

На данном этапе семантизируются все коллокации и предполагается поиск аналога (если это возможно) – свободного сочетания и эквивалента из родного языка. Семантику коллокации устанавливают иностранные студенты самостоятельно, используя предложенные преподавателем упражнения. При подготовке упражнений нужно учитывать группы коллокаций, которые были выделены на основе семантической спаянности компонентов.

К первой группе относятся коллокации, в которых слова связаны друг с другом так сильно, что начинают по-иному структурировать профессиональную действительность, раскрывая её глубинный смысл и формируя лингвокультурное пространство человека и картину мира специалиста пожарно-технического профиля. Данные коллокации представляют собой не что иное, как метафоры, когда «сущность одного вида объясняется в терминах сущности другого вида» (Лакофф, Джонсон, 1998, с. 128). Например, *пожарные борются, огонь охватил, огонь перекинулся, очаг возгорания*. Для семантизации этих коллокаций используют лингвистические словари, на основе которых устанавливаются прямые значения слов, а затем приращение смысла в результате актуализации текстовых связей между словами.

**Упражнение 5.** Посмотрите в словаре значение выделенных слов из первой колонки. Объясните, что общее у выделенных слов из первой и второй колонки. Определите значение коллокации. Определите её место во фрейм-сценарии.

Свободное сочетание	Коллокация	Приращение смысла *
1	2	3
Мальчик <b>отрезал</b> кусок колбасы. Анна <b>отрезала</b> кусок бумаги. <b>Отрежь</b> немного сыра и дай брату!	<b>Огонь отрезал</b> пути эвакуации. <b>Выходы отрезаны.</b>	Целое – часть. Пострадавшие оказываются отделены от живых, здоровых людей.
Девочка <b>кинула</b> мяч брату. Иван <b>кинул</b> куртку. <b>Скиньте</b> мне информацию на электронную почту вечером!	Огонь <b>перекинулся</b> на другое здание.	Высокая скорость.

\* Приращение смысла иностранцы устанавливают самостоятельно на основе обсуждения.

Ко второй группе относятся коллокации, компоненты которых участвуют в процессе терминологизации, когда происходит сужение общеупотребительного значения слова (Митрофанова, 1976). В таких сочетаниях одно из слов приобретает новое значение на основе полисемии или омонимии, и в профессиональной сфере данное сочетание воспринимается как терминовое: *пожар возник, разводить костёр, утечка бытового газа, огонь повредил*. Для семантизации иностранные студенты используют словари, устанавливают значение входящих компонентов и словообразовательных элементов, влияющих на семантику коллокаций; в некоторых случаях восстанавливают начальную форму компонентов, что также помогает установить семантику коллокации, характерную для профессиональной речи.

**Упражнение 6.** Установите ситуации, в которых будут употребляться коллокации, в состав которых входит глагол с приставкой. Объясните значение приставок у глаголов в сочетаниях. Как влияет приставка на значение? Найдите словосочетания из профессиональной речи, переведите их на родной язык и составьте с ними предложения. Определите, к какому слоту фрейм-ситуации «Описание пожара» принадлежит коллокация.

*Дом загорелся, здание сгорело, село выгорело, картофель подгорел/пригорел, мальчик загорел, костёр догорел, тело обгорело.*

**Упражнение 7.** Прочитайте коллокации: *откачка нефти, утечка газа*. Определите, от каких глаголов образованы существительные *откачка* и *утечка*. Определите значение глаголов по словарю. Какое значение имеют приставки *от-* и *у-*? Сформулируйте значение коллокаций. К какому слоту они относятся?

Обучающиеся должны иметь представление о том, какое место занимает коллокация во фрейм-сценарии «Описание пожара», для чего также составляются соответствующие упражнения.

**Упражнение 8.** Прочитайте представленные ниже коллокации, распределите их по слотам: «Начало пожара», «Тушение пожара», «Причины пожара», «Результаты пожара».

**Упражнение 9.** Прочитайте свободные словосочетания, которые участвуют в заполнении слота «Начало пожара». Подберите к ним коллокации.

*Пожар начался, дети сделали костёр, огонь начал гореть.*

На формирующем этапе происходит замена дословного перевода на эквиваленты на основе словосочетания, словарь профессиональной лексики пополняется не за счет отдельных слов, а за счет коллокаций, обладающих определённым смысловым наполнением. Профессиональный лексикон обучающихся структурируется на основе когнитивных структур (слотов), в своей совокупности формирующих фрейм-сценарий, что существенно облегчает процесс запоминания, хранения и извлечения профессиональной лексики иностранными студентами.

Второй этап – **конструктивно-грамматический**, предполагающий формирование навыков правильного выбора грамматической формы коллокации и умений встраивания коллокации в высказывание. Кроме того, развиваются умение самостоятельно анализировать грамматическое оформление коллокации, исправлять её в соответствии с контекстом, умение понимать логику события, обстоятельства, причинно-следственную связь высказывания, удерживать в памяти полученную информацию, навыки самоорганизации и саморефлексии. Поскольку русский язык имеет сложную и разветвлённую систему форм и категорий глагола, сложную систему окончаний именных форм, особое внимание уделяется грамматическому оформлению высказывания, способам выражения субъектов, предикатов, распространителей, установлению связей в составе текста.

**Упражнение 1. а)** Наблюдайте за коллокациями *пожар возник / пожары возникли, пожар возникает / пожары возникают* в следующих предложениях. Восстановите инфинитивы глаголов совершенного и несовершенного вида. Объясните, почему в одних случаях мы употребляем *пожар возник*, а в других случаях – *пожар возникает*.

1. Пожары часто возникают летом в лесу. 2. Пожары обычно возникают из-за небрежного обращения с огнём. 3. По данным МЧС, *пожар возник* в доме 30, корпус два на Зеленодольской улице. 4. Мощный *пожар возник* на химзаводе в Италии. 5. Что делать, если *возник пожар*? *Пожар* не возникает сам по себе.

**б)** Вставьте глагол *возникать/возникнуть* в нужной форме.

Пожары		в результате небрежного обращения с огнём.
Где часто		пожары?
В Лыткарине в Люберцах		<b>пожар</b> в квартире, информация о возгорании поступила в 12:58.
Ещё один природный <b>пожар</b>		в Астраханском заповеднике.

**в)** Определите, от какого глагола образовано отглагольное существительное в сочетании *возникновение пожара*.

**г)** Вставьте на месте пропуска коллокацию *возникновение пожара*. Обратите внимание на то, что первое слово в словосочетании меняет свою форму (употребляется в определённом падеже), а второе – остаётся неизменным.

1. При \_\_\_\_\_ необходимо эвакуировать людей. 2. \_\_\_\_\_ пожара является неосторожное обращение с огнём. 3. \_\_\_\_\_ пожаров изучаются специалистами. 4. В случае \_\_\_\_\_ звонить по телефону 01.

**Упражнение 2.** Вставьте в предложения словосочетания и коллокации: *пожар произошёл, пожар возник, пожар начался, пожар вспыхнул*. В каких случаях можно использовать только одно сочетание, в каких – можно использовать несколько сочетаний? Объясните свой выбор.

Наблюдения за грамматическими особенностями поведения коллокаций можно продолжить в процессе изучающего и просмотрового чтения текстов, в которых можно предложить подчеркнуть или выделить коллокации цветными маркерами в зависимости от отнесенности коллокации к соответствующему слоту фрейм-сценария. Кроме того, можно предложить упражнение по заполнению пропусков в текстах.

**Упражнение 3.** Восстановите текст, используя коллокации в нужной форме: *развернуть рукавную линию, короткое замыкание, ликвидировать очаг возгорания, возгорание произошло, стены обрушились, пожар охватил, пришлось эвакуировать, пожарные приехали, огонь перекинулся, возгорание произошло*. Объясните свой выбор.

Пожар начался в 5 часов утра в Подмоскowie, в городе Королеве. Загорелся четырнадцатизэтажный дом на улице Лесной. \_\_\_\_\_ на крыше здания. \_\_\_\_\_ через пятнадцать минут после начала пожара. На место прибыли 4 автоцистерны и 2 пожарные лестницы. \_\_\_\_\_ на четырнадцатый этаж и через некоторое время \_\_\_\_\_ ещё 2 этажа здания. \_\_\_\_\_ стены на четырнадцатом и тринадцатом этажах, пламя вырывалось из окон здания. Люди наблюдали открытое горение. Людей \_\_\_\_\_ с верхних этажей с помощью пожарной лестницы. Из-за сложности пожара пожарные дополнительно \_\_\_\_\_ для подачи воды из ближайшего пруда, находящегося в парке. Пожар удалось потушить за 8 часов. Никто не погиб. Пострадавшие были доставлены в больницу. Причиной пожара, по-видимому, было \_\_\_\_\_.

Для ускорения процесса освоения коллокаций и формирования умений по встраиванию цельных сочетаний в высказывание можно использовать интернет-ресурсы LearningApps или Liveworksheets, предоставляющие

большие возможности для работы со словами, коллокациями и текстами. Эффективным способом представления аутентичных материалов являются аудио-/видеоролики, потенциально обеспечивающие языковой контекст. Программа работы с видео Edpuzzle поможет проконтролировать понимание иностранцами отдельных фрагментов с помощью тестов. Разнообразие учебного процесса с помощью применения цифровых ресурсов влияет на мотивацию иностранных студентов, делает обучение динамичным, менее энергозатратным, более привлекательным и эстетичным.

Третий этап – этап **речепроизводства** – связан с переносом умений и навыков, которые были получены на двух предыдущих этапах, в устную речь на профессиональные темы. Это один из самых сложных этапов, поскольку побудить к самостоятельному высказыванию иностранного студента, которому нужно справиться с психологическими и языковыми барьерами, всегда очень трудно. Здесь велика роль преподавателя, деятельность которого направлена не на заучивание материала, а на имитацию профессиональной деятельности через использование ситуационных моделей и интериоризованных сценариев.

*Упражнение 1.* Используя слова и коллокации, составьте текст.

*Сургут, произошёл взрыв, жилой дом, сильный взрыв, взрыв прогремел, 23:50, гроза, удар молнии, пожарные расчеты, удалось эвакуировать, утечка газа.*

*Упражнение 2.* Прочитайте текст. Подчеркните коллокации. Определите, сколько участников событий в тексте. Представьте, что вы журналист. Возьмите интервью у руководителя тушения пожара.

*Упражнение 3.* Прочитайте текст. Придумайте начало и конец для предложенного текста. Расскажите весь текст.

*Упражнение 4.* Посмотрите видеосюжет о пожаре, отключив звук. Составьте рассказ о том, что произошло. Включите звук и сравните ваш рассказ и текст видеосюжета.

Иностранным студентам можно предложить рассказать о пожарах в родной стране, слушатели должны задавать вопросы. Обучающиеся могут составить собственный текст от лица очевидца или пострадавшего человека, пожарного, жителя дома, от лица пострадавших кошки или собаки, от лица журналиста. С психологическими барьерами, связанными с говорением на русском языке, помогут справиться небольшие сценки, имитирующие ситуацию репортажа с участием нескольких лиц. Можно представить текст, описывающий пожар и попросить обучающихся определить причины пожара, можно предъявить фотографию и попросить составить рассказ о том, какие события могли привести к результату, представленному на фото. На третьем этапе очень важно дать иностранным студентам возможность выполнять как можно больше заданий творческого характера, приближенных к ситуациям из реальной профессиональной деятельности, что придаст коммуникации большую свободу, позволит запомнить новую лексику и актуализировать её в контексте, откорректировать некоторые лексические и грамматические ошибки.

Таким образом, в исследовании было предложено обучение профессиональной речи с использованием коллокаций, отобранных из аутентичных новостных текстов на ситуативно-тематической основе и представленных в виде фрейм-сценария «Описание пожара», имеющего в своём составе соответствующие слоты. Отобранный и структурированный преподавателем лексический минимум из коллокаций выступил материалом для формирования основных этапов обучения по освоению коллокаций и встраиванию их в речь. Результатом обучения стали речевые навыки и умения, необходимые для осуществления профессиональной коммуникации. Такая сложная работа с новыми лексическими единицами кардинально меняет отношение иностранного студента к процессу обучения профессиональной речи, переводя обучение на более высокий уровень, позволяющий обучающемуся быстрее реагировать на высказывание собеседника и точнее и свободнее формулировать собственные мысли.

## Заключение

В заключение мы приходим к следующим выводам. В работе описана модель обучения иностранных студентов русскоязычной профессиональной речи в техническом вузе на основе коллокаций. Модель включает в себя целевой, методологический, содержательный, технологический и оценочно-результативный компоненты. В рамках содержательного компонента предлагается осуществлять отбор текстов и коллокаций, наполнение фрейм-сценария «Описание пожара» лексическими единицами. В качестве материала для отбора коллокаций и образцов для предъявления на занятиях использовались тексты информационных сообщений из средств массовой информации, которые отвечают основным требованиям к учебным текстам: аутентичность, соответствие уровню владения языком, достаточный объём лексических средств. Поскольку иностранные студенты, обучающиеся в техническом вузе, склонны воспринимать материал в матричной форме, весь объём цельных лексических единиц можно представить в виде фрейм-сценария «Описание пожара», состоящего из нескольких слотов: «Начало пожара», «Тушение пожара», «Результаты пожара», «Причины пожара». Каждый из этих слотов имеет в своём составе определённых участников. Структурирование лексического материала таким образом необходимо для более эффективного запоминания и оперативного извлечения коллокаций из памяти во время продуцирования высказывания, что делает речь более естественной, правильной и беглой. Технологический компонент предполагает реализацию трёх основных этапов обучения: формирующего, конструктивно-грамматического и этапа речепроизводства, в составе которых предлагается комплекс упражнений по освоению коллокаций и формированию речевых навыков и умений. Показателем сформированности речевых навыков и умений являются лингвистическая, психологическая и социально-культурная компетенции, на совершенствование которых направлены основные этапы обучения.

Лингвистическая компетенция включает умение распознавать коллокации, умение семантизировать коллокации, умение находить соответствующие лексические единицы в родном языке, навыки грамматически правильного построения высказывания с использованием коллокаций. Психологическая компетенция – умение понимать коллокации на слух, умение оперативного припоминания коллокаций с опорой на контекст, навыки введения цельной лексической единицы в долговременную память, навыки преодоления психологических и языковых барьеров, навыки самоконтроля и саморефлексии в процессе обучения. Социально-культурная компетенция – навыки соотнесения коллокации с соответствующим слотом и встраивания коллокации в высказывание с учётом профессиональной задачи и особенностей профессиональной языковой картины мира. Сформированные навыки и умения отражаются не только на качестве продуцируемых текстов из профессиональной сферы, но и на способности иностранных студентов по-другому строить процесс работы с лексическим материалом, сознательно отбирать лексические единицы, концентрируя внимание не на словах, а на сочетаниях слов и коллокациях.

Перспективы дальнейшего исследования видятся в том, чтобы направить усилия на вычленение и систематизацию специальной терминологии и терминологизированной лексики из учебников и учебных пособий на основе образованных этими терминами коллокаций, коллигаций; на определение стратегии формирования у иностранных студентов навыков письменной и устной научной речи на основе коллокаций.

### Источники | References

1. Авдеева И. Б. Лингводидактическая концепция обучения профессиональной коммуникации иностранных учащихся инженерного профиля: дисс. ... д. пед. н. М., 2006.
2. Аксенова И. Н. Роль коллокаций в формировании лексических навыков речи // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2019. Т. 24. № 181.
3. Алексеева Л. Б. Методика формирования коллокационной компетенции у студентов неязыковых факультетов в процессе обучения английской научной речи: автореф. дисс. ... к. пед. н. СПб., 2011.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. 1969. URL: <https://classes.ru/grammar/174.Akhmanova/>
5. Бальхина Т. М., Василюшина Т. И., Леонова Э. Н., Пугачев И. А. Русский язык. Основной курс. Практическая грамматика для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей. М.: Златоуст, 2011.
6. Борисова Е. Г. Коллокации – что это такое и как их изучать. М.: Филология, 1995.
7. Васильева Т. В. Отбор и описание лексико-грамматического материала: подязыки специальностей для иностранных учащихся инженерного профиля: монография. М.: Станкин; Янус-К, 2005.
8. Влавацкая М. В. Комбинаторная лексикология: функционально-семантическая классификация коллокаций // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11-1 (53).
9. Горина О. Г. Использование технологий корпусной лингвистики для развития лексических навыков студентов-регионоведов в профессионально-ориентированном общении на английском языке: дисс. ... к. пед. н. М., 2014.
10. Демьянков В. З. Фрейм // Краткий словарь когнитивных терминов. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996.
11. Жуковская Е. Е., Золотова Г. А., Леонова Э. Н., Мотина Е. И. Учебник для студентов естественных и технических специальностей. 1-2 курсы. Практическая грамматика. М.: Русский язык, 1984.
12. Иорданская Л. Н., Мельчук И. А. Смысл и сочетаемость в словаре. М.: Языки славянских культур, 2007.
13. Ключихин В. В. Формирование коллокационной компетенции обучающихся на основе электронного лингвистического корпуса // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2019. Т. 24. № 179.
14. Кустова Г. И. Словарь русской идиоматики. Сочетания слов со значением высокой степени. 2008. URL: <http://dict.ruslang.ru/magn.php>
15. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живём // Язык и моделирование социального взаимодействия / сост. В. М. Сергеев, П. Б. Паршин. Благовещенск: БГК им. И. А. Бодуэна де Куртенэ, 1998.
16. Митрофанова О. Д. Научный стиль речи: проблемы обучения. Методическое пособие. М.: Русский язык, 1976.
17. Обдалова О. А., Минакова Л. Ю. Взаимосвязь когнитивных и коммуникативных аспектов при обучении иноязычному дискурсу // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 7-1 (25).
18. Онал И. О. Терминологические коллокации как объект изучения // Научный диалог. 2019. № 1.
19. Павельева Т. Ю. Изучение коллокаций на основе лингвистических корпусов текстов // Вестник Тамбовского университета. Серия «Гуманитарные науки». 2016. Т. 21. № 3-4 (155-156).
20. Сайдалиев О. С. О взаимосвязи фонематического и интонационного слуха при обучении восприятию русской речи на начальном этапе языкового вуза // Теоретические и экспериментальные исследования в области обучения иноязычной речевой деятельности: сб. науч. тр. / под ред. Ю. А. Дементьева. М., 1981. Вып. 180.
21. Сысоев П. В., Ключихин В. В. Формирование коллокационной компетенции студентов на основе корпусных технологий // Перспективы науки и образования. 2022. № 4 (58).
22. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996.
23. Хохлова М. В. Исследование лексико-синтаксической сочетаемости в русском языке с помощью статистических методов (на базе корпусов текстов): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2010.
24. Ягунова Е. В., Пивоварова Л. М. Природа коллокаций в русском языке. Опыт автоматического извлечения и классификации на материале новостных текстов // Научно-техническая информация. Серия 2 «Информационные процессы и системы». 2010. № 6.

### Информация об авторах | Author information

RU

**Филиппова Елена Владимировна**<sup>1</sup>, к. филол. н., доц.

<sup>1</sup> Академия Государственной противопожарной службы Министерства Российской Федерации по делам гражданской обороны, чрезвычайным ситуациям и ликвидации последствий стихийных бедствий России, г. Москва

EN

**Filippova Elena Vladimirovna**<sup>1</sup>, PhD

<sup>1</sup> State Fire Academy of EMERCOM of Russia, Moscow

<sup>1</sup> [elenefilippova@gmail.com](mailto:elenefilippova@gmail.com)

### Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 05.03.2023; опубликовано (published): 17.05.2023.

**Ключевые слова (keywords):** профессиональная лексическая компетенция; коллокация; профессиональная речь; модель обучения; фрейм-сценарий; vocation-oriented lexical competence; collocation; vocation-oriented speech; training model; frame-scenario.